



---

**Membres de la distribution**

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigette Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs



















































273

00:15:15 --> 00:15:17  
Je ne suis pas d'humeur à parler.

274

00:15:17 --> 00:15:19  
Tu devrais y aller.

275

00:15:20 --> 00:15:22  
Je peux rester en silence.

276

00:15:23 --> 00:15:27  
- Je serai un faon discret dans les bois.  
- Non, Casey.

277

00:15:28 --> 00:15:29  
Pars, s'il te plaît.

278

00:15:29 --> 00:15:30  
Allez.

279

00:15:31 --> 00:15:33  
Tu en veux à ta mère, pas à moi.

280

00:15:33 --> 00:15:36  
Je crois que je t'en veux aussi.

281

00:15:37 --> 00:15:38  
Quoi ? Pourquoi ?

282

00:15:40 --> 00:15:42  
Je t'ai dit que je ne voulais pas la voir.

283

00:15:44 --> 00:15:45  
Moi, je voulais la rencontrer.

284

00:15:46 --> 00:15:48  
Tu l'as fait, et bien sûr qu'elle t'aime.

285

00:15:50 --> 00:15:51  
C'est-à-dire ?

286

00:15:54 --> 00:15:56  
C'est comme quand  
j'ai été suspendue et pas toi.

287

00:15:57 --> 00:15:59  
Tu as de la chance dans la vie.

288

00:15:59 --> 00:16:04  
En général, je m'en fiche,  
mais là c'est difficile à gérer.

289

00:16:05 --> 00:16:07  
C'est pour ça que j'ai demandé à Hazel.

290

00:16:09 --> 00:16:12  
- Quoi ? Mais c'est...  
- Pars, s'il te plaît.

291

00:16:14 --> 00:16:15  
Je veux être seule.

292

00:16:30 --> 00:16:32  
Regarde ce qu'on a reçu.

293

00:16:33 --> 00:16:36  
Ça a l'air utile.

294

00:16:36 --> 00:16:37  
C'est pour son voyage.

295

00:16:37 --> 00:16:40  
Je prends mon poste  
d'expert en survie très au sérieux.

296

00:16:40 --> 00:16:42  
C'est un gros couteau.

297

00:16:42 --> 00:16:46  
Il est super.  
Il va pouvoir s'amuser avec cette beauté.

298

00:16:46 --> 00:16:48

Piler de la glace, serrer une vis...

299

00:16:48 --> 00:16:49

Se couper le pied ?

300

00:16:49 --> 00:16:51

Non, ça va aller. Il est sérieux.

301

00:16:51 --> 00:16:53

D'accord...

302

00:16:55 --> 00:16:58

mais il faut qu'on se mette d'accord  
sur ce voyage.

303

00:16:58 --> 00:16:59

D'accord.

304

00:17:00 --> 00:17:05

Je sais que depuis la mort de Chuck,  
on devrait tous profiter du moment,

305

00:17:05 --> 00:17:08

mais il ne pourra pas  
faire ce truc en Antarctique.

306

00:17:08 --> 00:17:10

C'est trop loin et dangereux,

307

00:17:10 --> 00:17:13

et des parents se doivent d'être francs.

308

00:17:14 --> 00:17:15

D'accord.

309

00:17:16 --> 00:17:19

Oui ? Tu lui as acheté  
un grand couteau effrayant.

310

00:17:19 --> 00:17:23

Oui, il faut qu'on se mette d'accord.  
Tu dois nous suivre.

311

00:17:24 --> 00:17:28  
Je t'aime, mais tu dois  
te mettre à croire en Sam.

312

00:17:28 --> 00:17:29  
C'est injuste.

313

00:17:29 --> 00:17:32  
Tu es super avec lui.

314

00:17:32 --> 00:17:35  
Tu l'aides, tu es protectrice,  
mais tu doutes de lui.

315

00:17:35 --> 00:17:37  
- Rends-toi compte.  
- Doug !

316

00:17:37 --> 00:17:40  
Il y a mis tant d'efforts.  
Il a bien réfléchi.

317

00:17:41 --> 00:17:43  
C'est ambition, c'est audacieux.

318

00:17:44 --> 00:17:45  
Mais il le fait,

319

00:17:45 --> 00:17:48  
et on peut l'aider, ou non.

320

00:17:51 --> 00:17:53  
Tandis que les manchots empereurs

321

00:17:54 --> 00:17:56  
risquent davantage l'extinction,

322

00:17:56 --> 00:17:58  
la question se pose :

323

00:17:59 --> 00:18:00  
vont-ils changer ?

324

00:18:01 --> 00:18:02  
Peuvent-ils changer ?

325

00:18:03 --> 00:18:05  
Pourquoi seules  
certaines espèces s'adaptent ?

326

00:18:06 --> 00:18:07  
Je ne sais pas.

327

00:18:08 --> 00:18:10  
Salut, coloc.

328

00:18:12 --> 00:18:14  
Tu réfléchis dans la baignoire ?

329

00:18:15 --> 00:18:19  
Ils ont examiné  
Niles Blanderma de la tête aux pieds,

330

00:18:19 --> 00:18:21  
et n'ont trouvé qu'une cheville foulée.

331

00:18:22 --> 00:18:23  
C'est ce qui l'a tué.

332

00:18:26 --> 00:18:29  
Tu lis depuis longtemps  
sur cette dépouille ?

333

00:18:29 --> 00:18:30  
Je sais pas. Des heures.

334

00:18:31 --> 00:18:33  
Allez, donne.

335

00:18:33 --> 00:18:37  
C'est l'heure de se coucher.  
Repose-toi pour nos examens demain.

336  
00:18:38 --> 00:18:40  
- Capiche ?  
- Capisce.

337  
00:18:47 --> 00:18:48  
J'ai du retard.

338  
00:18:48 --> 00:18:51  
Mais regarde, des pingouins !

339  
00:18:51 --> 00:18:54  
Ton conseiller médical a  
le costume ad hoc.

340  
00:18:54 --> 00:18:55  
Sympa.

341  
00:18:55 --> 00:18:58  
S'il t'injecte une bulle d'air,  
tu mourras chic.

342  
00:18:58 --> 00:19:00  
Tu es tendu, c'est normal.

343  
00:19:00 --> 00:19:03  
Bien sûr. Pourquoi on fait ça ?

344  
00:19:03 --> 00:19:05  
Pour aller en Antarctique.

345  
00:19:07 --> 00:19:09  
Alors, on est prêts ?

346  
00:19:09 --> 00:19:10  
Oui, madame.

347  
00:19:10 --> 00:19:13  
Et , je le dis  
en tant que professionnel du médical,

348

00:19:14 --> 00:19:16  
votre enjouement est contagieux.

349  
00:19:17 --> 00:19:18  
C'est une blague.

350  
00:19:27 --> 00:19:28  
Non !

351  
00:19:33 --> 00:19:33  
Je le rattrape.

352  
00:19:34 --> 00:19:35  
Tu te rends compte ?

353  
00:19:36 --> 00:19:41  
Il dit que je suis une rabat-joie  
qui ne croit pas dans les gens. Moi.

354  
00:19:42 --> 00:19:43  
Oui.

355  
00:19:43 --> 00:19:46  
C'est ce dont je voulais te parler.

356  
00:19:46 --> 00:19:47  
De ton discours.

357  
00:19:47 --> 00:19:52  
"Les rêves morts, la vie est le creuset  
du désespoir et de la négativité."

358  
00:19:53 --> 00:19:55  
- J'ai pas dit ça.  
- C'est déprimant.

359  
00:19:55 --> 00:19:59  
J'ai pleuré dans ma voiture,  
et je ne suis pas la seule.

360  
00:19:59 --> 00:20:01  
Sheldon a repris ses médicaments. Bref.

361

00:20:02 --> 00:20:04  
Plusieurs membres du groupe

362

00:20:04 --> 00:20:07  
ne veulent plus venir si tu viens,

363

00:20:07 --> 00:20:10  
alors on voudrait que tu fasses une pause.

364

00:20:12 --> 00:20:13  
Tu...

365

00:20:13 --> 00:20:16  
Tu me vires du groupe ?

366

00:20:16 --> 00:20:18  
Non, bien sûr que non.

367

00:20:18 --> 00:20:21  
C'est un congé sabbatique.

368

00:20:21 --> 00:20:23  
Pour te reposer.

369

00:20:24 --> 00:20:25  
Salut, chérie.

370

00:20:31 --> 00:20:34  
- Tu fais quoi ?  
- C'est le dîner en famille.

371

00:20:35 --> 00:20:36  
Bon. Tu peux rester.

372

00:20:37 --> 00:20:40  
Chérie, je voulais te demander.

373

00:20:40 --> 00:20:42  
Et Izzie ?  
Comment elle vit la suspension ?



374

00:20:42 --&gt; 00:20:44

- Je veux pas en parler.  
- D'accord.

375

00:20:45 --&gt; 00:20:47

Sam, et les préparatifs du voyage ?

376

00:20:48 --&gt; 00:20:49

C'est affreux.

377

00:20:49 --&gt; 00:20:52

Je n'ai pas de certificat médical,  
j'ai fui l'aiguille.

378

00:20:52 --&gt; 00:20:56

Je l'ai vue et boum,  
Je suis parti comme un bébé.

379

00:20:56 --&gt; 00:20:59

Tout le monde a besoin  
d'un bon repas dans le ventre, alors.

380

00:21:00 --&gt; 00:21:00

Oui.

381

00:21:02 --&gt; 00:21:03

C'est quoi ?

382

00:21:04 --&gt; 00:21:06

Des tacos. C'est soirée tacos.

383

00:21:06 --&gt; 00:21:09

- C'est mardi tacos.  
- Et le pemmican ?

384

00:21:09 --&gt; 00:21:10

Le quoi ?

385

00:21:10 --&gt; 00:21:12

Le pemmican et le hoosh.

386

00:21:13 --&gt; 00:21:17

- La soupe à la viande ?
- Et la pâte de poisson.

387

00:21:17 --&gt; 00:21:22

Oui. Je suis vraiment désolée,  
chéri, j'ai oublié.

388

00:21:23 --&gt; 00:21:25

La journée a été longue.

389

00:21:25 --&gt; 00:21:27

Tu as oublié ? T'avais que ça à faire.

390

00:21:27 --&gt; 00:21:29

Je n'aime pas ce ton.

391

00:21:29 --&gt; 00:21:32

Je n'aime pas ton lâchage  
dans le voyage de ma vie.

392

00:21:32 --&gt; 00:21:33

Sam !

393

00:21:33 --&gt; 00:21:35

Tu as dit oui, et tu ne l'as pas fait.

394

00:21:35 --&gt; 00:21:37

Ça me fait prendre du retard.

395

00:21:37 --&gt; 00:21:41

Je n'ai pas dit oui pour faire  
de la pâte de poisson ou cette soupe.

396

00:21:41 --&gt; 00:21:43

Tu me l'as ordonné.

397

00:21:43 --&gt; 00:21:45

Tu ne m'aides pas.

398

00:21:45 --&gt; 00:21:49

Voilà pourquoi Roald Amundsen a attendu  
la mort de sa mère pour partir.

399

00:21:51 --> 00:21:52  
Il t'a bien mouchée.

400

00:21:53 --> 00:21:56  
- On le rattrape ?  
- Non. Il a été salaud.

401

00:22:00 --> 00:22:01  
La journée a été longue.

402

00:22:04 --> 00:22:05  
Mangeons.

403

00:22:15 --> 00:22:17  
Hé !

404

00:22:18 --> 00:22:19  
On se réveille.

405

00:22:21 --> 00:22:24  
T'as crié sur ta mère. C'est pas cool.

406

00:22:24 --> 00:22:25  
Qui êtes-vous ?

407

00:22:26 --> 00:22:27  
Attendez.

408

00:22:28 --> 00:22:29  
Niles Blanderma ?

409

00:22:29 --> 00:22:30  
Bonsoir.

410

00:22:31 --> 00:22:32  
Je vous croyais mort.

411

00:22:32 --> 00:22:35

Eh bien, évidemment.

412

00:22:35 --> 00:22:37  
Froid comme un sorbet.

413

00:22:38 --> 00:22:38  
Oui.

414

00:22:39 --> 00:22:42  
Oui, l'Antarctique ne pardonne pas.

415

00:22:42 --> 00:22:47  
J'ai échoué, et je suis exceptionnel.  
Toi ? Elle ne fera qu'une bouchée de toi.

416

00:22:47 --> 00:22:49  
Mais je m'entraîne.

417

00:22:49 --> 00:22:51  
Tu sais qui étaient entraînés ?

418

00:22:51 --> 00:22:53  
Les manchots empereurs.

419

00:22:53 --> 00:22:55  
La glace fond toujours sous eux.

420

00:22:55 --> 00:22:58  
Ils disparaissent  
et ils ne peuvent rien y faire,

421

00:22:59 --> 00:23:00  
comme toi.

422

00:23:00 --> 00:23:02  
- C'est pas vrai.  
- N'est-ce pas ?

423

00:23:02 --> 00:23:05  
Dans un nouveau lieu,  
tu dois apprivoiser l'espace.

424

00:23:05 --&gt; 00:23:07

Mais le cercle polaire, tu peux pas, Sam.

425

00:23:08 --&gt; 00:23:09

T'es mort.

426

00:23:11 --&gt; 00:23:14

Nom d'un phoque, j'ai froid.  
Je peux venir me réchauffer ?

427

00:23:28 --&gt; 00:23:31

MAMAN

428

00:23:32 --&gt; 00:23:33

Allô ?

429

00:23:33 --&gt; 00:23:35

Sam, je suis en bas.

430

00:23:36 --&gt; 00:23:37

Pourquoi ?

431

00:23:38 --&gt; 00:23:39

C'est quoi ?

432

00:23:39 --&gt; 00:23:40

Du pemmican.

433

00:23:41 --&gt; 00:23:43

Des biscuits de randonnée.

434

00:23:43 --&gt; 00:23:46

Je ne me rappelle plus ce que c'est.

435

00:23:46 --&gt; 00:23:47

Et ceci, c'est du hoosh.

436

00:23:48 --&gt; 00:23:50

Allez, on goûte.

437

00:23:50 --> 00:23:51

J'ai mis du temps.

438

00:23:54 --> 00:23:57

C'est trop tard. Je n'en ai plus besoin.

439

00:23:57 --> 00:24:00

J'ai eu tort. Je ne peux pas y aller.

440

00:24:00 --> 00:24:02

Ni même aller chez le médecin.

441

00:24:02 --> 00:24:05

Niles Blanderma a raison.  
Je ne peux pas m'adapter.

442

00:24:08 --> 00:24:09

J'ai quelque chose.

443

00:24:14 --> 00:24:17

- As oublié ça à la maison.  
- Merci.

444

00:24:19 --> 00:24:21

Tu te souviens quand tu l'as dessiné ?

445

00:24:22 --> 00:24:23

Le petit gars ?

446

00:24:23 --> 00:24:24

Pas vraiment.

447

00:24:24 --> 00:24:25

Moi, si.

448

00:24:26 --> 00:24:29

C'était après le départ  
de ton père, tu étais petit.

449

00:24:30 --> 00:24:32

Il t'appelait comme ça.

450

00:24:32 --&gt; 00:24:33

Petit gars !

451

00:24:37 --&gt; 00:24:39

Il est parti longtemps,

452

00:24:39 --&gt; 00:24:42

et tu n'en as pas parlé,  
mais tu ça te contrariait.

453

00:24:43 --&gt; 00:24:44

Tu faisais des colères.

454

00:24:45 --&gt; 00:24:47

Je ne pouvais pas t'aider.

455

00:24:48 --&gt; 00:24:49

Mais lui, oui.

456

00:24:50 --&gt; 00:24:51

Le petit gars ?

457

00:24:53 --&gt; 00:24:55

Dès qu'il arrivait, tu te calmais.

458

00:24:56 --&gt; 00:24:59

Tu as créé  
une nouvelle façon de t'exprimer.

459

00:25:00 --&gt; 00:25:02

Tu le dessinais dans toutes ces situations

460

00:25:03 --&gt; 00:25:07

et je savais ce que tu ressentais.  
Ça m'a aidé à t'aider.

461

00:25:08 --&gt; 00:25:09

Je l'ignorais.

462

00:25:11 --&gt; 00:25:12

Tu sais ce que c'était ?

463

00:25:13 --> 00:25:15  
C'était de l'adaptation.

464

00:25:15 --> 00:25:18  
Tu as trouvé un moyen de communiquer.

465

00:25:20 --> 00:25:21  
- Peut-être.  
- Oui.

466

00:25:23 --> 00:25:26  
Et je pense que quelqu'un d'assez souple

467

00:25:27 --> 00:25:31  
pour créer un personnage  
qui l'aide à gérer le départ de son père

468

00:25:31 --> 00:25:34  
est assez souple pour manger  
une nourriture dégueu,

469

00:25:35 --> 00:25:37  
survivre au détroit de Drake

470

00:25:38 --> 00:25:40  
et faire une prise de sang.

471

00:25:43 --> 00:25:45  
- Merci, maman.  
- De rien.

472

00:25:45 --> 00:25:46  
Alors,

473

00:25:47 --> 00:25:48  
on goûte ?

474

00:25:54 --> 00:25:55  
Ou on mange des crêpes ?

475



00:25:55 --> 00:25:56  
Oui, je préfère.

476  
00:26:00 --> 00:26:01  
Le pire, c'est l'odeur.

477  
00:26:09 --> 00:26:11  
C'est toi, la fille du devoir ?

478  
00:26:13 --> 00:26:16  
Mon frère a gribouillé dessus,  
mais ça reste lisible.

479  
00:26:20 --> 00:26:21  
Je suis désolée.

480  
00:26:23 --> 00:26:25  
Je n'arrête pas de te le dire.

481  
00:26:26 --> 00:26:28  
Je suis désolée de toujours te dire ça.

482  
00:26:29 --> 00:26:30  
C'est rien.

483  
00:26:30 --> 00:26:34  
J'ai insisté pour la voir.  
Je n'aurais peut-être pas dû.

484  
00:26:34 --> 00:26:36  
Tu es ma petite amie.

485  
00:26:37 --> 00:26:39  
Il fallait que tu la rencontres.

486  
00:26:39 --> 00:26:42  
Je me sens devenir folle sans les cours.

487  
00:26:43 --> 00:26:45  
C'est dur, à la maison. Je me déconcentre.

488

00:26:45 --> 00:26:47  
Oui, je comprends.

489  
00:26:51 --> 00:26:52  
Alors,

490  
00:26:53 --> 00:26:57  
je suis une enfant gâtée  
avec les autres à ses pieds ?

491  
00:26:59 --> 00:27:01  
Ta vie n'est pas parfaite.

492  
00:27:02 --> 00:27:03  
Tu n'es pas parfaite.

493  
00:27:06 --> 00:27:06  
Mais,

494  
00:27:08 --> 00:27:11  
tes parents te soutiennent tellement  
que ça te rend dingue.

495  
00:27:13 --> 00:27:14  
C'est l'inverse pour moi.

496  
00:27:16 --> 00:27:18  
Toi, tu es soutenue.

497  
00:27:19 --> 00:27:20  
Et moi, je soutiens.

498  
00:27:23 --> 00:27:24  
Je serai ton soutien.

499  
00:27:26 --> 00:27:27  
Je ferai ce qu'il te faut.

500  
00:27:32 --> 00:27:34  
Tu m'aideras en physique ?

501

00:27:35 --> 00:27:38  
Je crois que j'ai raté ce devoir maison.

502  
00:27:38 --> 00:27:41  
Je pensais plutôt à...

503  
00:27:41 --> 00:27:42  
Casey !

504  
00:27:43 --> 00:27:45  
Tu vois, je soutiens !

505  
00:27:51 --> 00:27:52  
Tiens.

506  
00:27:54 --> 00:27:56  
Sam et moi avons mangé des crêpes.

507  
00:27:57 --> 00:28:00  
Je t'ai pris un muffin.  
Pavot-citron. Classique.

508  
00:28:02 --> 00:28:03  
Merci.

509  
00:28:05 --> 00:28:09  
Et ne prends pas la grosse tête,  
mais tu as raison.

510  
00:28:10 --> 00:28:15  
J'ai des problèmes d'ambition  
qui remontent à ma mère.

511  
00:28:15 --> 00:28:16  
Rien à voir avec Sam,

512  
00:28:17 --> 00:28:20  
et je ne veux surtout pas le sous-estimer.

513  
00:28:21 --> 00:28:24  
Alors, tu nous suis pour l'Antarctique ?

514

00:28:24 --&gt; 00:28:25

Je ne...

515

00:28:26 --&gt; 00:28:27

J'ai fait les plats dégueu.

516

00:28:28 --&gt; 00:28:29

Je fais de mon mieux.

517

00:28:32 --&gt; 00:28:34

C'est tout ce que je demande.

518

00:28:35 --&gt; 00:28:37

S'adapter, c'est important.

519

00:28:40 --&gt; 00:28:43

C'est ce qui peut déterminer l'échec

520

00:28:45 --&gt; 00:28:46

et la réussite.

521

00:29:09 --&gt; 00:29:10

Bonne nouvelle.

522

00:29:10 --&gt; 00:29:14

Niles Blanderma est mort  
d'un empoisonnement alimentaire.

523

00:29:14 --&gt; 00:29:16

Ce serait un mauvais hoosh.

524

00:29:16 --&gt; 00:29:18

Aucun risque. Je déteste le hoosh.

525

00:29:18 --&gt; 00:29:21

Voilà, tu fais mauvaise fortune, bon cœur.

526

00:29:22 --&gt; 00:29:25

L'Antarctique est dangereux,  
et je me demandais

527

00:29:25 --> 00:29:29  
si tu pouvais t'occuper d'Edison  
en mon absence et si je devais périr.

528

00:29:31 --> 00:29:31  
Tu veux dire,

529

00:29:32 --> 00:29:33  
comme un parrain ?

530

00:29:33 --> 00:29:36  
Voilà. Ça veut dire oui ?

531

00:29:36 --> 00:29:40  
Oui ! J'ai deux rôles. Dans les dents,  
les autres dans la vie de Sam.

532

00:29:40 --> 00:29:43  
- C'est fini.  
- À toi, Sammy.

533

00:29:53 --> 00:29:54  
T'es prêt ?

534

00:30:02 --> 00:30:02  
Je suis prêt !

**N** SERIES**ATYPICAL****8FLiX**Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.